



NĂM THỜ 80  
Số 5715

Ngày thứ sáu  
19 Novembre 1987

Ngày 17  
tháng mười (Đi)  
NĂM ĐINH-SỬ

Chủ-nhơn: NGUYỄN-VĂN-CỬA

Báo này ra từ tuần trước  
ở ông Nguyễn-Văn-Cửa.  
Số này ra ở ông LAM-TRUNG-TRUNG

# XUẤT BẢN HẰNG NGÀY

BÁO-QUÂN: 57, Rue Lucien Mossard, 57 - SAIGON  
Đầy thép tất: LUCIENE - Đầy thép nói: 20.364

Chủ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGO

Thay mặt cho tòa báo báo Pháp-Quốc  
CAPIEUX INTERNATIONAL DE PUBLICITE  
& Rue Trenchard - PARIS (VI<sup>e</sup>)

GIẤY BÁO

Một năm... 12500  
Ba tháng... 8.80  
Ba tháng... 8.80  
Một số... 0.04

## MỘT NGƯỜI PHÁP LÂM CHO VE VANG CHO NƯỚC PHÁP THÔNG ĐÀN-GIAN ANNAM

### ÔNG HOAREAU THANH-TRA CÁC TRƯỜNG SƠ HỌC Ở SAIGON

Trên mặt báo này có đủ nhiều lời chứng tỏ rằng ông Hoareau, Thanh tra các trường sơ học ở Saigon. Chừng nào cho chúng tôi không nghĩ đến ông thì lại trong lớp học dạy một bài học... Ông Hoareau đến đây để giúp học cho trẻ em của dân chúng xứ này... Ông Hoareau đến đây để giúp học cho trẻ em của dân chúng xứ này... Ông Hoareau đến đây để giúp học cho trẻ em của dân chúng xứ này...

## MỘT CỬ - CHỈ ĐANG KHEN Ông Hội-dồng Nhơn đời với tư-ương-lai xứ ta

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Thành-niên là hi-vọng của nước nhà... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

## GIÚP NẠN DÂN BI LỰT Số quyền của bà NGUYỄN-VĂN-CỬA

Nguyễn Văn Nhieu Nguyễn Văn Cua, 57, Rue L. Mossard Saigon... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

## MỘT CÁI TIN QUẢN ĐỀ VẤN-ĐỀ TỰ-DO TƯ-TƯỞNG

Báo "L'Action française" cơ-quan của đảng Bảo-Hoàng bị cấm ở các Thuộc-địa... Theo tin hạn đống-nghiệp L'Opinion ở đây cho hay rằng chính phủ mới của Pháp... Theo tin hạn đống-nghiệp L'Opinion ở đây cho hay rằng chính phủ mới của Pháp...

## Bao giờ quân Tàu sang đánh Đông-kinh

Một tờ báo Tàu đăng bài như sau này: Không-quân ta nắm vững bất kỳ sự ra mắt... Những việc kiện trước ở các đô thị Nhật, đều làm hỏng... Những việc kiện trước ở các đô thị Nhật, đều làm hỏng...

Cholan 18 November 1937... Ông Hoareau đến đây để giúp học cho trẻ em của dân chúng xứ này... Ông Hoareau đến đây để giúp học cho trẻ em của dân chúng xứ này...

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

## Cuộc lễ Phức-ơ-thiện tại Caolanh ngày 10 Novembre 1937 giúp dân bị thủy tai

THAU U  
Giấy vé của cô Lê người...  
Số tiền...  
Số tiền...  
Số tiền...

## Nhờ xem Lợi ban đưa... người rảnh tay

THAU U  
Số tiền...  
Số tiền...  
Số tiền...

## Trên con đường khai hóa Quan Thông-độc Pagès cho phép mở tại hạt Tây-ninh một lớp dạy nghề

Trước khi khởi sự công việc và đường làm việc sẽ có kết quả... Quan Thông-độc Nam kỳ đã ký một nghị định cho mở lớp dạy nghề... Quan Thông-độc Nam kỳ đã ký một nghị định cho mở lớp dạy nghề...

## Hóa thiêu Hồng-lien-Tự

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

## Quận Giairai không khi nào quên ơn quan Đốc-phủ-sứ Đờ-văn-Kia!

Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm... Ông giúp vào quỹ nuôi lợn từ nghề ở Cầu-Móng một năm 100 đồng luôn 5 năm...

PHAN-CO-NHON  
Dinner du cercle Indo-chinois...  
Cine-Théâtre...  
Société de rugby...  
Société des Enlaineurs...  
Société de football...  
Société française organisée...  
M. Phan Đình Trương...  
Société théâtrale (Pagode Vinhho)...  
M. Tran Chin...  
Compagnie de natation...  
M. Tran Chin...  
M. Tran Chin...  
M. Tran Chin...

# NHÀ IN NGUYỄN-VĂN-CỬA

57, Rue Lucien Messard  
Saigon

Có bán dây băng (charpe) cho các quan, - cat và phở tông, Hội-dông và Xá-trường  
Hàng tốt, - Giá rẻ.

## Cùng đến là người cả, dù những giác-quan như ai

Saigon. - Hôm qua có một tập từ 18 người đi làm - cốp-quê (côrrée) ở ụ tàu Cầu-ông-lãnh do một người cốp-răng trong nom.

Họ làm việc từ buổi sáng tới 11 giờ trưa thì về trường máy ăn cơm, ăn xong họ không được nghỉ ngơi chỉ hỏi và phải trở lại chỗ cũ làm nữa.

Nếu biết lúc này trời nóng như thiêu như đốt mà họ phải đang đầu người trời làm ỳ ệ thì thật đáng thương hại cho họ quá, dầu họ là tể tướng cũng vậy.

Tên cốp-răng chịu không nổi sức nóng phải chui vào mát người coi; trong số tốp-phạm có anh Phát cũng chịu nóng không nổi nên mới vào bóng mát núp một chút cho đỡ ngột.

Người cốp-răng ngó thấy liền chạy lại đánh anh Phát một cú vào hàm hết mất

lâm anh này ngã ra bất tỉnh. Một chập sau, anh tỉnh lại, cốp-răng toan đánh nữa, anh Phát sợ quá liền vùn chạy vùn kêu cứu cứu.

Viên cốp-răng đuổi theo sau, tới ngã ba Alsace Lorraine và Quai de Belgique thì anh Phát bị một người lính gác đường bắt lại.

Không khỏi rời dây viên cốp-răng này tở-cáo là Phát toan chạy trốn. Thế cường quyền là lẽ cảnh xưa này.

Trời thềm đất dầy !!!

**BỆNH RUN**  
nhất-quyết trừ tức bằng thuốc  
**Toenifuge Français**  
cứu quan độc tố DUHOUCHEAU  
là thuốc thuốc rất mạnh mà rẻ  
tiền nhất.

Chỉ 12 viên là khỏi không cần  
thuốc tây.

Nhà bán thuốc cho hồ Thuỷ  
Quốc và hồ Thuỷ Quốc  
Đàn tại nhà LECOUX Frère  
R. Rue Tonkin, LA CAENNE (France)  
Số 100 - 101 - 102 - 103 - 104 - 105 - 106 - 107 - 108 - 109 - 110 - 111 - 112 - 113 - 114 - 115 - 116 - 117 - 118 - 119 - 120

## Trong vùng đất Việt

### Đừng bỏ qua dịp này nữa

Hỏi đó đến nay, ai học nhiều chữ mà không được vừa lòng, so-vớ cốp-răng !!!

**Pierre ROUSSEL**  
đầy được ban ngày, vì ông chuyên-môn dạy người lờ-hội nói tiếng pháp. Nay chúng tôi cho ai này hay, ra giêng ăn tết rồi, ông sẽ dạy ban ngày từ trường chúng tôi 1 lớp riêng cho người lờ-hội. Mỗi thời, gọi 1 con có 5 xu.

Institution  
**NGUYỄN-HẢO-KHÂN**  
72 rue Frère Louis - Saigon

Mua hết xóm mới Quận-châu đàng tin cậy khỏi lo chất nước đổi màu có giấy bảo kiết 15 năm

### Linh sớ-da bị du côn chặn đánh

Biên-hoa. - Cảnh này vài ngày tại cầu cống khỏi xóm Thủ-biên-mới đất có xảy ra một vụ du côn người đánh, do một bandou-côn đố-dạng nên.

Nguyên vào ngày nói đây có cậu linh sớ-da làm việc ở kho dĩa Thành - ỹ - hệ khỏi cắt lấy một đôi, thì họ sẽ gặp một tập du - côn ăn uống say sưa đôn lại hỏi:

- Bó máy hết tiền rồi sao lợi bộ về mỹ ?  
Cổ nhiên là cậu linh ỹ nghe câu hỏi xỏ xược đó phải trả lời, chằng rập lại đánh cậu linh này làm cho cậu ta đường cụt không lại, phải chạy trốn trong một căn nhà cũ ở gần đó.

Nhà chức-trạch số tội hay được tới nơi làm ăng - kết. Trong số du-côn này chỉ có tên Linh sớ-da không bị bắt, cũng từ xin nhà chức-trạch độ hội thêm một chút nữa thì ra liên.

Mấy tên còn lại đây không phải là người ta không bị bắt, cũng từ xin nhà chức-trạch độ hội thêm một chút nữa thì ra liên.

Ông-chúa bán, bị xóm uoi, ra do tư trạng của tuoi ở ngân sông cửu mới, số 21 đường Amir Loubet Saigon gần cầu Bến xe do Lực liên, gần gần Saigon Hanoi, ngày 1/10/1937.

Khắp ba kỳ như là Saigon-Hue-Hanoi mỗi ngày, gọi đến mua số tư trạng tân thời Quân-chúa trên 50 bút thơ.

**Phòng Văn Biện-Sự Phan-v-Thiệt**  
Cố soạn luật, Tôt nghiệp, Cao đẳng thương học Pháp quốc, Sĩ. Agrégat Lettres - Hà Nội.

Mọi lần chỉ vẽ một khoản pháp luật giá 5 đồng, làm đơn trang, lời đơn, lời kết luận, quyết định, báo cáo, văn, tờ trình, quyết định, lời cho báo với quyền lợi của mình khỏi sự thất bại về sau, tài liệu riêng, tư lờ đồng sắp lên số đồng.

Ở xa xin viết thơ nói cho rành và gửi, hoặc theo Cờ bản: An Toa B. (phách cũ) nghĩa số vụ kiện vụ việc họ Annam) giá 15 xu

Luật làng tổng (được quan Thông-đức Pagès cho lời rất, cần kíp cho hương chức) giá 0.70

Luật lao-động, (cần kíp cho tài chủ chủ và người làm công trong năm tư Đông-đương) giá 0.70

### Bị thán vòng khuây phá chẳng ?

Bentre. - Tên Quách-văn-Vang, độ 17 tuổi, con của thêm sáu Tô, ở xóm Lộ-mới làng Đại-diên, tỉnh Bentre, bấy lâu chuyên nghề ở vườn đi nuôi mẹ. Gần đây, không rõ Vang sanh tật lười biếng hay sao, nên không chịu làm cái nghề eyes

khô ỹ nữa. Là tự nhiên thêm sáu Tô mẹ của Vang phải nói ba đầu bày chuyện cho Vang biết về cái khổ cảnh của nhà, mẹ gọi con coi, của phụ-âm chẳng có.

Nếu Vang ở không chơi mãi, thì mới lấy chi độ như thế cho qua ngày.

Nhưng lời khuyên bảo ấy, không rõ Vang nghĩ thế nào, mà hôm chiều ngày 30 tháng 8 Annam, Vang lại đánh một sự đày đọa xé ra giồng, đi ngay lại một cây keo để nhánh kia mà cọt

vòng vào đó rồi đút đầu về tự-tử.

Mày thêm sáu Tô hay được, chầy ra mà đày và tù, họ lên người láng giềng lưu đến vậy lừ hơ cứu tinh và khiến Vang vào nhà.

Nhưng luôn 3 hôm sau, cái cậu muốn chết mà không chết được kia, lại dám ra lại làng về rồi xin quàng như thể người mất trí. Có kẻ thấy vậy báo la cậu mắc thán vòng ám ảnh, nên dạy rước thầy pháp ếm đôi, song cũng chưa thấy hiệu nghiệm gì.

**SPORT**  
Thuốc ván tại đây có mùi thơm của thuốc bèn Tây



Ngon hơn thuốc của các ngài thường hút

**5 xu một gói 20 điếu**



**RƯỢU DUBONNET**  
là rượu bổ và dưỡng lập sức lực lại



**ĐẠI-LY ĐỐC-QUYỀN**  
Compagnie OPTORG - Saigon

Vendredi 19-11-37. - **TIÊU-THUYẾT** - số 727

**大鶴紅蓮寺**  
**Hỏa thiêu Hồng-liên-tự**  
Nguyễn-Chánh-Sái, dịch thuật.

**HỒI THƯ BẢY MƯƠI MỘT**  
Đương-trung-Nguyên hội nhà kết hảo, biết, Trung-nghiêm-kim-ban đôn hội hảo.

(Tiếp theo)

Đến sau Dương-Huyền bị tâng tông như vậy mới mà gia-sinh phải tiêu điều sạch

trước, họ tưởng hệ 'lời đó thì bắt và trợ cấp cho liên, cho đến họ vẫn đến nhau, cứ tới luôn luôn như trước.

đá năm mươi người tuổi, mà chỉ có một đứa con trai, tên là Tông-Hoa, mới được 18 tuổi, nhờ có cha truyền thụ võ-nghệ, tuy lừng-Hoa chưa được hay giỏi bằng cha hẳn họ về việc đời, song những kẻ tuổi tác bằng hẳn, không có ai đánh cho lại hẳn.

xử đó tìm bằng-hữu. Bữa nọ đi vào địa-cảnh Thiêm-Tây, cha con người thuyên, đi đến một chỗ Mã-đầu kiêu-phỉ lớn, trời đã gần tối, buổi hoàng-hôn, Dương-Huyền ngó trong thuyên, mớ cửa sổ ra, đèn lên trên bề để coi thiên hạ vắng lại, nào nệ một mớ chơi. Bỗng thấy bên kia bờ sông cách chỗ thuyên mình đầu độ chừng 6, 7 lán tên, có một gò đá gờ ngoài sông, ở trên gò đá ấy lại có một lều hộc-thương, tay hữu cầm một cây thiên-tượng to hơn báo tay, còn tay tả lại cầm ngang ngang hông cặp con mắt to mà lông lánh như diên chớp cứ chớp lăm

ngó ngay thuyên mình, lén như không muốn nháy mắt. Dương-Huyền ngó thấy lều hộc-thương ấy thì giật mình, bèn mới thán rằng: « như cái thán thể của tôi đây cũng là con lùn khôi-ngô rồi, mà lều hộc-thương này (a coi bộ là) còn mua rượu cao hơn ta giá bội kia nữa. Nhưng lều hộc-thương này niên kỷ tự cũng đã lừng, song có bộ ỹ hĩ-khả của lều còn cứng đối như kim cương, thì đi đâu lại phải cầm chi mà xông lảnh-trương, huống chi cây lảnh-trương này lại là bằng đồng hay là bằng gang, ước sức của nó để có thể nào cũng hơn một trăm ngàn cây, chứ không

p ải nhẹ, mà cốp con mắt của lão coi bộ dữ dằn quá, lại dám dám sự ngó chĩa thuyên của ta, không lẽ mà lão coi cứu của gì với ta, hết hôm nay ta đi để đây nếu đến đây mà đốn ta Nhưng thán này ta không hề có gặp những Hoa-thương như vậy bao giờ; thì ta có ăn thua gì hay là lời làm gì với lão!

(Còn nữa)

# TẬP «SU- PHẠM HỌC-KHOA»

## XUẤT BẢN MỖI THÁNG MỘT KỶ

Giá đóng niên tập S. P. H. K. (Cả phần thầy giáo)... .. 5\$00

Những vị giáo-sư và viên quan An-nam nếu thấu nhận giùm gửi cho bòn-quản, những số bạc mua báo ấy thì bòn-quản sẽ tính cho một phần huê-hồng 5%.

AI muốn dùng thuốc Tây mới, tốt hạng nhất?  
AI muốn có người bảo-chế thật kỹ năng các toa thuốc của các quan Đức-Ter?

VẬY XIN QUA VỊ BẾN TÀI:

### pharmacie franco-asiatique

PHÁP-Á ĐƯỢC PHÒNG

RUE des MARINS, 219 - CHOLON

Tủ đồ sẽ có ông PHẠM-HỮU-HANH nhất hạng Báo chế-sư, tiếp nước qui vì một cách mua-mua và vui-vẻ.

Thuốc mới và tốt nhất-hạng, giá lại rẻ.

Qui vị ở An-Tiêu gửi thư đến nam thuốc, thì chúng tôi sẵn sàng làm bánh, gỏi thuốc hình rất đẹp phần lại không hình trên cửa-phố.

HÀNG, BẢO-KẾ

HIỆU

### La Providence et

### L'industrielle du Nord

### ONG BOY-LANDRY

Lâm Đại-Nhị 17, Place de Théâtre, 17 - SAIGON

Hàng Báo-kế này chuyên lo bán-kế cho những xe-bi, nhà cửa, phố và hàng-hóa của anh em. Những người ở Saigon, Cholon hoặc ở trong Lạc-tinh mà chịu bán-kế với hàng này, nếu gặp lúc rời bỏ hương vị quê, thì hàng sẽ bắt thường một cách rất mau lẹ vô cùng. Xin anh em lưu-ý ...

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE CARREAUX & MOSAÏQUES

Société d'Exploitation des Etablissements

### BROSSARD MOPIN

Kế nghiệp

Sáng lập từ năm 1908

303 đường Lucien Lacouture

CHODUI SAIGON

Gạch bông tốt thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măng đỏ từ màu và các vật đồng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thư hỏi bán giá mới liên-biên sẽ gởi cho.

VỀ RA THÔNG THÁ

Đầy-khép ở các: Hàng ở đường L. Lacouture - Chodui gần trại lính tập O-ma

### HO LAO

Chú nên thấy họ thường mà không lo điếu tri, nếu để lâu sẽ thành ra ho lao.

Phải trị lập tức khi mới bắt sơ bằng thuốc PULMOGENINE. ba, bốn lần mỗi ngày. Một muỗng canh với một chén nước trà, sẽ đem hiệu nghiệm, đã trừ diệt ho và ho phổi.

PULMOGENINE là một thứ thuốc trị bệnh ho rất thần hiệu.

Mọi người bình nhàn đã dùng thuốc PULMOGENINE rồi thì sẽ rõ sự hiệu nghiệm của nó.

PULMOGENINE V. L'ONG 1550

Có bán khắp nhà thuốc Tây

Cơ sở ở: Pharmacie Centrale 2, Rue 196 & 201, Rue Saigon, Saigon.

### HÃY DÙNG THỦ SAVON



Handwritten-style logo for 'Savon' with a crown on top.

## Lu' - câu - kiều

### chỗ phát-sinh ra cuộc Trưng, Nhựt xung đột lẫn này

Lu-câu-kiều, nơi phát sinh ra cuộc Trưng, Nhựt xung đột lẫn này là cái căn thế nào?

Lu-câu-kiều cũng chiếm một đoạn dài trong lịch sử Trung-quốc.

Lu-câu tức là tên riêng của một đoạn sông Tang-can vì sắc nước xanh đen, nên mới đặt tên là Lu-câu (người miền Bắc gọi cái sắc không nhạt đen là lu).

Từ đời Kim, Nguyễn, đã định cho đào thông ra biển, sông thế nước mạnh quá, không làm được. Lúc đầu ông vua có cầu, đến đời vua Chương-Tôn nhà Kim, niên hiệu Đại-Đĩnh (1217) mới bắc cầu đá, trồng 3 năm cây xoài, hạ sắc đặc tên là Quảng-lợi. Lu-câu-kiều mới thành tên từ ấy. Hai bên đầu cầu có làm hai chỗ người ở để canh gác.

Đến đời nhà Nguyễn, đất số Tuần-khêm ở đây.

Đời nhà Minh, đã mấy lần đào sông sửa cầu, cái cầu mà còn đến ngày nay là sửa lại từ đời Khang-hi (1662-1721) nhưng cốt cách vẫn còn tự đời Kim.

Đời Nguyễn, một người ngoại-quốc là Maroc Polo đến chơi đây, rồi về viết tập vu-ky cho cái cầu này là một công trình kiến trúc to như cho nên người Âu-Tây lấy tên Maroc Polo mà đặt tên cho cái cầu này. Mà cách điều khiển ở trên các cột kê cũng lạ thật, chạm bình lồi hơn 180 con sư tử mà không con nào giống con nào.

Lu - câu - kiều nguyên trước không có thành, năm Sùng-chính thứ ba (1630) đời Minh, cho chỗ đó là cơ-hộ của kinh thành Bắc-kinh, cần phải đặt bình cảnh giới, nên mới đắp thành cho quân đóng. Thành hình tròn như cái dĩa, xây ở mặt bắc cầu, châu-vi độ 1 dặm, cuộc thế tuy nhỏ mà tường cao trọt vọt như một cửa ai lớn, đặt tên là Cung-bắc-thành, sau đời Thanh đổi tên là Cung cực, có 2 cửa, nam là Vinh-xương, bắc là Thuận-trị, Lục Lý-tự-Thành xung đột lấy niên hiệu là Vĩnh Hưng, vua Thái-tổ nhà Thanh đặt niên hiệu là Thuận-Trị, trùng tên với 2 cửa thành, kẻ cũng là một truyện lạ.

Sau khi Bắc-bình lập thành thành phố, bấy huyện Uyên-bình không thể đặt được ở trong thành mới dời ra thành Lu-câu, từ đây thành Lu-câu mới đổi thành một huyện ly.

Bên cầu Lu-câu, có một cái nhà lớn, trong có tám bia khắc 4 chữ «Lu-câu hiệu-nguyệt» là ngự bút của vua nhà Thanh, tức là một cảnh đẹp trong 8 cảnh đẹp của Yên-kinh (Bắc-bình), vì ở đây là nhà trạm thư nhứt từ Yên-kinh ra, những người đi tiễn khách thường đưa đến đây rồi chia tay từ biệt. Bởi vậy, nhiều thi sĩ đã có thơ để vinh Lu-câu-kiều.

Trước kia, sư thôn nước Nam ta sang sông nước Tàu, tới Yên-kinh; cũng đã có thơ vịnh cầu ấy, nay có người còn nhớ mấy câu.

Ta phủ Trương-thủy bồng đi nguyệt  
Mà độ Lu-câu, liêu phát nan.

(Tạm dịch nghĩa xuôi):  
Thuyền vượt qua sông Trương, sông tung trắng, ngựa bước qua cầu tư liêu quết mây).

Cụ Nguyễn-thường-Hiến lúc nghe tin quân liên minh của 8 nước lên vào Bắc-bình, cũng có câu:

Kích-thủy luân-thuyền xu Hán-khâu,  
Phi-trấn thiết-kỵ ở Lu-câu.

(Tạm dịch nghĩa xuôi):  
Tàu đi cuộn nước vào bến Hán - cửa chạy tung bụi qua cầu Lu).

Cầu Lu-câu dài 660 thước rộng 26 thước, được có 11 cái vòm. Vị trí cầu ở về phía tây nam Bắc-bình cách 26 dặm. Huyện lý huyện Uyên-bình ở đầu cầu, còn về phía bắc cầu, cách độ nửa dặm, là đường xe lửa Bắc-bình - Hán-khâu. Con đường xe lửa này chia ra 2 ngã bắt đầu từ Lu-câu kiều, một ngã đi phía đông bắc, thẳng đến Bắc-bình, lại có đường ngạch đi Thông-châu, một ngã đi về phía đông đến Phong-dai hợp với đường Bắc-bình - Liêu-ninh. Đường xe lửa Bắc-bình-Ty-viên thời trước đã sang phía nam giữa khoản nối với đường Bắc-bình - Hán-khâu, đến thẳng Phong-dai là cũng đường.

## VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạn vốn 250.000 đồng bạc

Sáng lập năm 1927

Hội quản: 54-56, đường Pellerin, Saigon

R. C. Saigon n° 61

▼

Đầy thép: CREDITANA-SAIGON

Đầy thép nối: SAIGON - 21.826

\* Công-ty nhận tiền TIẾT-KIỆM của bà tánh, tiền gởi sinh lời 3 ly rưỡi, mỗi năm, sáu tháng tính một lần và chấp về vốn mà sinh lời nữa. Tiền này muốn rút ra chừng nào cũng được.

\* Công-ty cho vay thế chấp về Quốc-trái Đông-Pháp, về Quốc-trái Crédit National và những phiếu sao mà Công-ty Đại-Pháp hay là Đông-Pháp phát hành hay là chịu thế chấp.

\* Công-ty cũng nhận lãnh giữ cho bạn hàng và lãnh tiền lời nhưng về quốc-trái và nhận đó số những phiếu này có dự cuộc xổ số hàng tháng hay là hàng năm.

Bên-hội có mua bán Pháp-bộ-Tiền-kiệm tối đẹp bằng tất mọi tên, để cho bà tánh mua được. Xin qui vị hãy đến hội-quản hay là viết thư má nói cách thức mua hợp TỶ-kiệm ấy.

(Vả ông chuyện khác, xin hỏi thêm bòn Hội)

Tên chỉ của bòn hội: LAM VÉ VÀNG CHO XỨ SỞ MINH

<p>HÀN TRỊ-SỰ DANH DỰ VÀ CỔ VẤN:</p> <p>Hành hội trưởng: HUYNH BÌNH-KHIÊM, (nay ngai đã từ lạc).</p> <p>Phó hội trưởng: M. TRẦN-TRINH-TRẠCH, (trước bầu cử chiếu theo điều 24 trong điều lệ)</p> <p>Hội viên: Dr BAILLE de LANGIBAUDIERE.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• M. Denis LÉ PRAT-AN,</li> <li>• M. LUY-VĂN-LANG,</li> <li>• D. NGUYỄN-VĂN-TRINH,</li> <li>• D. TRẦN-VĂN-BÓN,</li> <li>• D. TRẦN-THU-LÂN,</li> <li>• M. TRỊNH-BÌNH-THẢO,</li> <li>• NGUYỄN-THANH-LIỆM.</li> </ul>	<p>HÀN TRỊ-SỰ VÀ QUẢN LÝ</p> <p>Chính hội trưởng: M. TRƯƠNG-TÂN-VI,</p> <p>Quản lý hành sự: M. NGUYỄN-TÂN-VIỆT,</p> <p>Hội viên: M. BUI QUANG-CHI,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• M. BÀNG-VĂN-DÂN,</li> <li>• M. Alexis THAI V LÂN</li> </ul> <p>Tổng-ly: M. Paul LÉ VANG-ÔNG</p>
---	---

Xem qua vị-tri của Lu câu kiều trên đây, đủ thấy chỗ đó quan trọng về đường đương binh cũng như Phong-dai mà lại quan hệ cho Bắc-bình hơn nữa. Chỗ này xưa kia không phải là chỗ chiến tranh, mới từ năm ngoái, người Nhựt chiếm được Thông-châu và Phong-dai, rồi muốn chiếm luôn cả Lu câu kiều nữa đã đương với Phong-dai làm thành cái thế kỷ giặc, dựa vào cái bờ phía thiên nhiên là con sông Vĩnh-dinh (ở dưới cầu Lu-câu) có thể thi hành kế hoạch khóa nghệ Bắc-bình bằng cách cắt đứt đường giao thông của 3 đường Bắc-bình - Hán-khâu, Bắc-bình - Ty-viên và Bắc-bình - Liêu-ninh.

Năm ngoái, Nhựt đã yêu cầu Trưng-hoa cho đặt trại quân Nhựt ở Lu câu kiều, song không được, Nhựt bèn bỏ tiền ra lậ cửa đả-

đẩy một khu hơn 200 mẫu đất để sang làm nơi tập binh. Rồi từ tháng 2 năm nay quân Nhựt luôn luôn đến tập binh ở đây, ruộng nương lúa mà của dân bị quân Nhựt day xéo rất hại, nông dân không dám nói, mà cáo nhà đương-cục Trưng-hoa ở đây cũng cứ để mặc. Quân Nhựt được đồn đến ngày 8 Juillet năm nay, mượn tiếng duyệt binh mà lấy đứt Lu-câu-kiều.

Người ta cho việc người Nhựt lấy Phong-dai đạo thành chấp nam ngoài, tức là dọn đường để lấy nổi Lu-câu-kiều năm nay. Mà cái cầu đá có tên tuổi trong lịch-sử đã ngót 1 ngàn năm nay phải chốc bị phá tan tành thật đáng tiếc!

### AJ SANH VÀO KHOẢN TỪ NĂM 1877 ĐẾN 1927 ?

Đến là dân ông hay dân bà, người lên hay trẻ em hồ sanh về khoản từ 15 Septembre 1877 đến 14 Septembre 1927 dù gặp một sự may mắn bất ngờ trong đời mình. Vả bởi thấy mọi người nói muốn biết rõ dịp may đó là ông hay thì hãy liên nam, tháng, ngày, giờ sanh, gởi gập đến cho:

Prat, Balthazar-Luyong  
Institut du Myétre -  
125 - Rue Lagrandière - Saigon

Trong một tuần lễ sẽ tiếp được một thư gởi riêng về: tuồng-lai, đi-tinh, tiền bạc, sức khoẻ và công việc làm ăn của mình ra thế nào?

Nhờ tem theo Haudat 2\$ 00, trừ em dưới 12 tuổi thì phần nửa tiền. Ai không nhớ ngày giờ kỷ thì gởi đến 3 lần tay hoặc chữ kỷ cũng cho biết tên họ và chỗ ở chắc chắn.

Note - Những viên cũng có lãnh đầy bằng cách bòn-bòn qua correspondance) không môn Trưng & và Tuấn-hoà. Mỗi đứa là nhỏ bé theo theo 6 & 8 tem là đủ để trả.



# COGNAC JULES BONIN

## BÔNG PHÁP NGÂN HÀNG

ĐƯỢC NƯƠNG ĐẶC AN CỦA CHÍNH PHỦ LẬP RA NĂM 1878  
Vốn đăng ký: 100.000.000 franc  
Vốn thực hiện: 100.000.000 franc  
Số chi nhánh: 28

Table with 3 columns: TRUNG-HÓA, ĐÔNG-PHƯƠNG, CÁC TỬ KHÁC. Lists various cities and branches.

Table titled 'CHO MƯỜN TỬ-SẮT' showing iron supplement prices for different quantities.

PHARMACIE PRINCIPALE SOURET M. HELMANN SAIGON TUNAM 1865 THƯ THUỐC HIỆU NÀY

Đọc báo mà không đọc tờ « Nông-công thương », là người chưa từng đọc báo.

## Lễ khánh-thành nhà nuôi corm (trư) ở An-hóa

Ngày 15 Novembre tại quận An hóa có bữa ra một lễ rất long trọng để rước quan lớn thành đến khánh-thành nhà nuôi corm... (text continues describing the event)

Hôm Quan lớn Chánh... Tôi xin thốt lời... (text continues with a speech or report)

Lễ khánh-thành này... (text continues with details of the ceremony)

Mua quần lót chính... (text continues with an advertisement for underwear)

Chàng tôi nghĩ tới... (text continues with a personal narrative or advertisement)

Advertisement for NESTLE CON CHIM. Text: CÁC CÔ CÔ EM! Hãy cho các em nhỏ của qui có An sữa ngọt, có đường. NESTLE CON CHIM. Là một thứ vật thực rất lành, rất bổ và dễ tiêu hóa. Hàng NESTLÉ số 35 đường Mac Mahon có sách dạy nuôi dưỡng con nít bằng chữ Quốc-ngữ của Bác-sĩ VIDAL — Qui Bà qui Có muốn dùng xin hỏi tại hàng sẽ gởi tặng.



Thiền hạ đầu... (text continues with a short story or advertisement)

Advertisement for a sewing machine: Cho mượn máy... (text continues with details of the offer)

Mua làm quần áo... (text continues with an advertisement for clothing)

CLINIQUE MÉDICALE DOCTEUR PHAN-TÂN-THIỆT. Text: Ex assistant au dermatosyphiligraphie à l'Hôpital St-Louis Paris... (text continues with medical details)

Manuel de l'infirmier. Text: Manuel de l'infirmier. NGUYỄN-VĂN-KHAI. Médicin Indochinois du Cadre Lateral. Giá mỗi cuốn 2\$50.

NHỊ - THIÊN - CAO (Thuốc cao để ngâm rượu)

Mua một thò thuốc này đem về hòa với 1 lit rượu trắng, để cho đứng 24 giờ là uống được.

Ấy là một thứ thuốc rất bổ, uống nó thương, hết nóng nẩy, không hơi nộ, ít bay khát nước, lại bỏ thạn nguon, cường tráng cân cốt; khoẻ khoản tinh thần; cái mũi nó lại thơm tho diện mạo; nếu dùng làm của lễ, để tặng cho anh em càng qui biệt đưng nào!

Cứ gởi thơ cho nhà thuốc:

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG 47, rue de Canton, 47 CHOLON

Dấu Nhị-Thiên-Đường

Kháp trong thiên hạ đều dùng dấu Nhị-Thiên-Đường. Vì nó tốt, sức thuốc mạnh, có thể cứu người mau lẹ, không có thứ đâu nào sánh kịp, ấy là một thứ dấu huyền trị bá chứng, công hiệu như thần.

một mình, mà 'a sán lòng... (Còn nữa)

DOCTEUR QUAN + Acacia INTERNE LAUREAT de Paris Acacia CHEF de L'INSTITUT de BERNOPUNCTURA de Barcelone (Espagne) CHUYEN MON KHOA CUAM-CUU (Acupuncture) 213-CATINAT

Cuộc xổ số Hội lập bản và lập phương pháp vào cơ binh Namky 16 Janvier 1988

PHÒNG COI MẠCH NGUYỄN-VĂN-KHAI Lương y bản quốc tri sĩ Mèdecin libre GIỜ COI MẠCH: 5 giờ sáng đến 7 giờ 15 phút chiều

Vì tình vì nghĩa

(XXIV)

Hãy phải nhớ rằng hồi trước bà muốn đánh đòn tao che chở, bây giờ bầy ở... Lão Leonard bị chàng Gộc đương trời, la lên:

Tên ăn cướp thối lại một thoi về miệng làm chấy máu... Chàng Gộc đương trời hai người kéo tới đi; rồi چرا chàng day mặt ngo chàng Diêu và nói:

Chàng Diêu nói với anh em: Đi đi, đứng có sự gì hết... Nắng thấy một bên nòng người đàn ông 'am-tước khi lại.

Chàng Diêu nói với anh em: Đi đi, đứng có sự gì hết... Hai người đứng trơ - trơ, bất chấp làm chi đặng.

Chàng Diêu bèn liền đi cho ông linh-mục và lão từ đi ra thong thả. Còn Bực-Tuyệt thì người là đã không năng để nằm trong phòng khách.

Khiêu vũ tân thời! 1000 năm ngày hội khiêu vũ... FANTASIO Ecole de danse et culture physique

DIÀ MỚI DIÀ MỚI DIÀ BEKA MỚI - Trông vàng

PHÙNG HẢO GIÁ 2380 542 112 - Cờ bạc, cờ tướng... HÁT BÓ GIÁ 2 x 30 542 112 - Cờ bạc, cờ tướng...

Grands Magasins Charner ĐỒ RƯỚC LỄ BAO ĐỒNG... Cuộc trưng dọn dầy đủ ĐỒ DÙNG RƯỚC LỄ BAO ĐỒNG

Nữ-hiệp Hồng-nương-Tử HỒI THƯ MƯỜI MỘT trong bao lại có một bao thơ nhỏ nữa kia, ngoài bao thơ ấy có để bầy chữ rằng:

Ấy, biết là một người con gái viết ra, ông lấy làm nghi dị trong lòng... (Còn nữa)

Vương-Lan đã thọ hồi lộ của Hồng-nương-Tử... (Còn nữa)

Thì-chung phải giữ mối... (Còn nữa)



CUỘC ĐUA NGỰA SAIGON

CHỮA-NHỆT 21 Novembre 1937

Lời bàn

Chương trình kỳ thú của đêm ngựa lại là buổi chạy 800 thước và phân thưởng Express chung 1.000 thước...

Table with horse names and owners: Mephisto 40.5, Liễu Hoa 39.5, Pselopee 39.5, etc.

ĐỘ THỬ NAM

Table with horse names and owners: Shell 51k, Roi d'Atout 51k, Pháo Hoa 49.5, etc.

ĐỘ THỬ NỮ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Chisiera 1.600, O-Ce 55k, etc.

ĐỘ THỬ BA

Table with horse names and owners: Phan Thuong Daphins 1.600, Fantasio 44k, etc.

ĐỘ THỬ TƯ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Rigadin 1.200, Fantasio 44k, etc.

DIÀ-PHƯƠNG SAIGON-CHOLON

Lời rao

Cho tất những người Âu-châu lai người bản xứ, và A-châu hay Á - châu lai người bản-xứ...

Theo 100 điều lệ 10 và 10 của sắc lệnh ngày 21 April 1918...

ĐỘ THỬ NAM

Table with horse names and owners: Shell 51k, Roi d'Atout 51k, Pháo Hoa 49.5, etc.

ĐỘ THỬ NỮ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Chisiera 1.600, O-Ce 55k, etc.

ĐỘ THỬ BA

Table with horse names and owners: Phan Thuong Daphins 1.600, Fantasio 44k, etc.

ĐỘ THỬ TƯ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Rigadin 1.200, Fantasio 44k, etc.

MỘT TIN MONG CHO ANH EM THỊ-THỐC

Chiếc thì tuyên lầy

41 Arpenteurs-dessinateurs sắp mở

Đến ngày thứ ba ter Fevrier 1938, vào sáng 7 giờ rưỡi, ban chấp hành ủy quyền 11 Arpenteurs-dessinateurs...

ĐỘ THỬ NAM

Table with horse names and owners: Shell 51k, Roi d'Atout 51k, Pháo Hoa 49.5, etc.

ĐỘ THỬ NỮ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Chisiera 1.600, O-Ce 55k, etc.

ĐỘ THỬ BA

Table with horse names and owners: Phan Thuong Daphins 1.600, Fantasio 44k, etc.

ĐỘ THỬ TƯ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Rigadin 1.200, Fantasio 44k, etc.

NHÂN KỸ Kinh tế cuộc

Giá lúa

Table with rice prices: Ngày 19 Nov. 1937, gạo trắng, các nhà máy ở Cholon...

ĐỘ THỬ NAM

Table with horse names and owners: Shell 51k, Roi d'Atout 51k, Pháo Hoa 49.5, etc.

ĐỘ THỬ NỮ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Chisiera 1.600, O-Ce 55k, etc.

ĐỘ THỬ BA

Table with horse names and owners: Phan Thuong Daphins 1.600, Fantasio 44k, etc.

ĐỘ THỬ TƯ

Table with horse names and owners: Phan Thuong Rigadin 1.200, Fantasio 44k, etc.

TIN VĂN

Một chiếc máy bay ở Bracc...

Một chiếc máy bay ở Bracc, với trời xanh và râm không thể đáp xuống thành Bruxelles...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên...

Đào NHÌ-THIÊN-DƯƠNG là một nữ thanh niên, bị bắt nhốt vào tù, hoặc là nhốt vào tù bằng một chiếc máy bay...

TAI NẠN XE ĐẠM

Chiếc xe đấm của hãng Saigon-Cholon bị nạn trên đường...

TUỔI ĐÁ TRĂNG 70

Chết thành chàng đẹp tròn vẹn...

SỬA ĐỔI MẶT VÀI KHOẢN TRONG THẺ BẰNG CỬ TÔNG LÝ Ở TRUNG-KỲ

Hầu - Mọi cơ chế chuẩn sửa đổi một vài khoản trong thẻ bằng cử tông lý ở Trung-kỳ...

TIN TÀU TỚI

Ở Pháp lý: Le Forbin le 17 Nov. (C.R.), Le Cap St. Jacques 20 Nov (C.R.), Le Jean 19 Nov. (M.M.), etc.

TIN TÀU ĐI

Ở Pháp lý: Le Forbin 20 Nov. (C.R.), Le Cap St. Jacques 22 Nov (C.R.), Le Jean 21 Nov. (M.M.), etc.

TUỔI ĐÁ TRĂNG 70

Chết thành chàng đẹp tròn vẹn...

SỬA ĐỔI MẶT VÀI KHOẢN TRONG THẺ BẰNG CỬ TÔNG LÝ Ở TRUNG-KỲ

Hầu - Mọi cơ chế chuẩn sửa đổi một vài khoản trong thẻ bằng cử tông lý ở Trung-kỳ...

TIN TÀU TỚI

Ở Pháp lý: Le Forbin le 17 Nov. (C.R.), Le Cap St. Jacques 20 Nov (C.R.), Le Jean 19 Nov. (M.M.), etc.

TIN TÀU ĐI

Ở Pháp lý: Le Forbin 20 Nov. (C.R.), Le Cap St. Jacques 22 Nov (C.R.), Le Jean 21 Nov. (M.M.), etc.

SÁCH RẤT HỮU ÍCH

Ông Nguyễn - Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

BÌNH DẠO BỤNG

Một học bổng đối với bình đạo của binh địa ruột là một học bổng DANOCLES trên sắc chỉ ngày...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

GƯỜNG GIỜ THINH

Bên trong cuộc lễ kỷ niệm, sẽ có một lễ do S. E. M. Durand, chủ tịch của công ty Saigon, chủ trì...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...

TU-HÀNH TÂN-TOÀN

Ông Ngô Văn Văn - Hoàn, giúp việc lâu năm của công ty Công ty Saigon, đang in tại Imprimerie...